Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | względem tego aby nie szybko zostać potrząśniętymi wy od umysłu ani dawać się straszyć ani przez ducha ani przez słowo ani przez list jak przez nas jak że nastał dzień Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyście nie tak szybko dali się zachwiać w pojmowaniu i przestraszyć, czy to przez (jakiegoś) ducha,\* \*\* czy przez słowo, czy przez list, rzekomo przez nas pisany, jakoby już nastał dzień Pana.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | względem (tego) aby nie szybko dać się zachwiać wy\* od myśli i nie dawać się zakrzyczeć\*\* ani z powodu Ducha, ani z powodu słowa, ani przez list jakby przez nas, jakby że nastał dzień\*\*\* Pana, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | względem (tego) aby nie szybko zostać potrząśniętymi wy od umysłu ani dawać się straszyć ani przez ducha ani przez słowo ani przez list jak przez nas jak że nastał dzień Pomazańca |

1. 1) ducha, tj. przez jakiś system przekonań (<x>490 9:55</x>; <x>690 4:1</x>); <x>600 2:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 12:10</x>; <x>690 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 2:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "abyście nie dali się szybko zachwiać się". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "abyście nie dawali się zakrzyczeć". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O dniu powtórnego przyjścia Chrystusa Pana. [↑](#footnote-ref-7)